

<p align="center">Paritair comité 105 – Non ferrometalen</p>	<p align="center">Commission paritaire 105 – Métaux non ferreux</p>
<p align="center">COLLECTIEVE ARBEIDSOVEREENKOMST VAN 27 FEBRUARI 2012</p>	<p align="center">CONVENTION COLLECTIVE DE TRAVAIL DU 27 FÉVRIER 2012</p>
<p>Charter van sociale stabiliteit</p>	<p>Charte de stabilité sociale</p>
<p align="center">PREAMBULE</p>	<p align="center">PREAMBULE</p>
<p>Onderstaande collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten rekening houdend met de volgende overwegingen :</p>	<p>La convention collective de travail ci-dessous est conclue tenant compte des considérations suivantes :</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Het sluiten van overeenkomsten geeft de werkgevers(organisaties) en de vakbonden een belangrijke bevoegdheid in het bepalen van de loon- en arbeidsvoorwaarden. 	<ul style="list-style-type: none"> • La conclusion d'accords donne aux employeurs et aux syndicats une compétence importante pour fixer les conditions de rémunération et de travail
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Deze overeenkomsten worden gesloten in een geest van wederzijdse rechten en plichten. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Ces accords sont conclus dans un esprit de droits et obligations réciproques.
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Deze overeenkomsten houden dan ook in dat: <ul style="list-style-type: none"> - de ondertekenaars deze overeenkomsten naleven en alles in het werk stellen om ze te doen naleven op elk niveau; - tijdens de duurtijd van de aangegane akkoorden op geen enkel niveau eisen van collectieve aard gesteld of ondersteund worden die de aangegane verbintenissen uitbreiden. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Ces accords impliquent dès lors que : <ul style="list-style-type: none"> - les signataires respectent ces accords et mettront tout en œuvre pour les faire respecter à chaque niveau; - pendant la durée de ces accords conclus, des revendications collectives qui dépassent les engagements pris ne sont posées ou soutenues à aucun niveau.
<ul style="list-style-type: none"> ▪ De in de collectieve arbeidsovereenkomst opgenomen basisprincipes gelden zowel voor de organisaties als voor de individuele leden ervan. De werkgevers- en vakbondsorganisaties hebben de verantwoordelijkheid deze procedures te doen naleven. 	<ul style="list-style-type: none"> • Les principes de base repris dans la convention collective de travail engagent aussi bien les organisations que leurs membres individuels. Les organisations des employeurs et les organisations syndicales ont la responsabilité de faire respecter ces procédures.
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Ingeval van een inbreuk of een dreigende inbreuk op de sociale vrede, zullen de werkgevers- en vakbondsorganisaties samen of apart optreden en daartoe de gepaste middelen gebruiken. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ En cas de violation ou violation imminente de la paix sociale, les organisations des employeurs et les organisations syndicales interviendront ensemble ou séparément et utiliseront à cet effet les moyens appropriés.
<p align="center">TEKST VAN DE COLLECTIEVE ARBEIDSOVEREENKOMST</p>	<p align="center">TEXTE DE LA CONVENTION COLLECTIVE DE TRAVAIL</p>
<p>Afdeling 1 - Toepassingsgebied</p>	<p>Section 1 - Champ d'application</p>
<p>Artikel 1</p>	<p>Article 1</p>
<p>Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de non-ferro metalen en op de werklieden die zij tewerkstellen.</p> <p>Onder "werklieden" wordt verstaan: de werklieden en de werksters.</p>	<p>La présente convention collective de travail est applicable aux entreprises ressortissant à la Commission paritaire des métaux non ferreux ainsi qu'aux ouvriers qu'elles occupent.</p> <p>On entend par « ouvriers », les ouvriers et les ouvrières.</p>

Afdeling 2 - Doel	Section 2 - But
Artikel 2	Article 2
Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft tot doel: <ul style="list-style-type: none"> - te voorzien in een aantal basisbeginselen van sociaal overleg en sociale vrede; - de bestaande sectorale regels betreffende geschillenbehandeling en verzoening te actualiseren en te coördineren. 	Cette convention collective de travail a pour but : <ul style="list-style-type: none"> - de prévoir un nombre de principes de base de concertation sociale et de paix sociale ; - d'actualiser et de coordonner les règles sectorielles existantes concernant le traitement des conflits et la conciliation.
Afdeling 3 - Voorwerp	Section 3 - Objet
Artikel 3	Article 3
§ 1 - Uitgangspunt	§ 1 - Préambule
Het sociaal overleg draagt in ruime mate bij tot sociale stabiliteit. Sociale stabiliteit is noodzakelijk voor een gunstige sociaaleconomische ontwikkeling. De afspraken opgenomen in deze collectieve arbeidsovereenkomst hebben tot doel het sociaal overleg te ondersteunen. Tegelijk veronderstelt dit dat genomen afspraken nageleefd worden en dat procedures worden gevolgd om problemen op te lossen zonder dat ze ont-aarden tot conflicten.	La concertation sociale contribue largement à la stabilité sociale, laquelle est nécessaire pour un développement socio-économique favorable. Les accords définis dans cette convention collective de travail ont pour but de renforcer la concertation sociale. Cela implique également que les accords pris soient respectés et que les procédures permettant de résoudre les problèmes soient suivies pour éviter qu'ils ne dégénèrent en conflits
Alle partners in het sociaal overleg, op alle niveaus, moeten op de hoogte zijn van deze principes, ze naleven en ze doen naleven.	Tous les partenaires de la concertation sociale, à tous les niveaux, doivent être au courant de ces principes et les (faire) respecter.
Elke organisatie zal deze principes kenbaar maken door adequate informatie en vorming van zijn leden zodat elkeen het beschouwt als een essentieel onderdeel van zijn lidmaatschap.	Chaque organisation s'engage à rendre ces principes publics par une information et une formation adéquate de ses membres afin que chacun les considère comme un élément essentiel de son affiliation.
§ 2 - Drie basisprincipes	§ 2 - Trois principes de base
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Respect voor sociaal overleg en zijn spelers, d.w.z. erkenning van de waarde van volwaardig en permanent sociaal overleg op de verschillende niveaus elk, met zijn opdrachten en bevoegdheden, en met wederzijds respect voor de personen die dit overleg moeten waar maken. Werkgevers en vakbonden geven blijk van rechtvaardigheid, billijkheid en verzoening. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Respect de la concertation sociale et de ses acteurs, c.-à-d. reconnaissance de la valeur d'une concertation sociale valable et permanente aux différents niveaux, chacun avec ses missions et compétences, et dans un respect mutuel des personnes qui doivent réaliser cette concertation. Employeurs et syndicats font preuve de justice, d'équité et de conciliation.
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Respect voor sociale vrede, d.w.z. dat de ondertekenende partijen zich ertoe verbinden om geen eisen voor te leggen, noch te steunen, op welk niveau dan ook, die tot gevolg zouden hebben de lasten voorzien door het sociale programmatieakkoord te verzwaren tot op het einde van dit akkoord. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Respect de la paix sociale, c.-à-d. que les parties signataires s'engagent à ne pas présenter ou soutenir de revendications, à quelque niveau que ce soit, qui aurait pour effet d'alourdir les charges prévues par l'accord de programmation sociale jusqu'au terme de cet accord.

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Respect van overlegprocedures voor behandeling van problemen, d.w.z. problemen worden besproken en opgelost via overleg, met indien nodig verschillende stappen in cascadevorm. Pas na het doorlopen van deze procedure kunnen stakingsacties als ultiem middel gebruikt worden. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Respect des procédures de concertation pour le traitement des problèmes, c.-à-d. que les problèmes sont discutés et résolus par le biais de la concertation, si nécessaire en plusieurs étapes en cascade. Ce n'est qu'après avoir parcouru cette procédure que des actions de grève peuvent être menées, en ultime recours.
<p>Afdeling 4 - Verzoeningsprocedure</p>	<p>Section 4 – Procédure de conciliation</p>
<p>Artikel 4 – Algemeen</p>	<p>Article 4 – Généralités</p>
<p>§ 1 - Collectieve geschillen of dreigende collectieve geschillen worden onderzocht door de werkgevers(organisaties) en vakbonden en indien nodig onderworpen aan de verzoeningsprocedure om te vermijden dat deze geschillen aanleiding zouden geven tot werkonderbrekingen of andere actievormen die een impact hebben op de normale uitvoering van het werk.</p>	<p>§ 1 – Les litiges collectifs ou litiges collectifs imminents sont examinés par les (organisations des) employeurs et les organisations syndicales et sont, le cas échéant, soumis à la procédure de conciliation afin d'éviter qu'ils ne donnent lieu à des arrêts de travail ou autre forme d'action qui ont un impact sur l'exécution normale du travail.</p>
<p>§ 2 - De procedures zijn strikt van toepassing en bepalen de voorwaarden, de termijnen en de stadia om de collectieve geschillen te behandelen.</p>	<p>§ 2 – Ces procédures doivent être appliquées de façon stricte et définissent les conditions, les délais et les étapes pour le traitement des litiges collectifs.</p>
<p>§ 3 - De opeenvolgende stadia voor de behandeling van collectieve geschillen zijn (zonder dat één van de stappen kan worden overgeslagen):</p>	<p>§ 3 - Les étapes successives pour le traitement des litiges collectifs sont (sans qu'une de ces étapes puisse être sautée) :</p>
<p>1. Bespreking van het geschil op ondernemingsvlak tussen de directie en de interne vakbondsafvaardiging;</p>	<p>1. Examen du litige au niveau de l'entreprise entre la direction et la délégation syndicale interne ;</p>
<p>2. Tussenkoms van en bespreking met de externe vertegenwoordigers van de vakbondsorganisaties en, indien toepasselijk, van de werkgeversorganisaties;</p>	<p>2. Intervention des représentants externes des organisations syndicales et, le cas échéant, des organisations patronales, pour examiner le litige ;</p>
<p>3. Voorlegging van het geschil aan het nationaal verzoeningsbureau of bemiddeling van de voorzitter;</p>	<p>3. Soumission du litige au Bureau national de conciliation ou intervention du président ;</p>
<p>4. Stakingsaanzegging van 7 werkdagen, die aanvangt de dag na de betekening</p>	<p>4. Préavis de grève de 7 jours ouvrables, prenant cours le lendemain de la notification.</p>
<p>Bij gebreke aan een syndicale afvaardiging, kan onmiddellijk worden overgegaan naar stap 2</p>	<p>En l'absence de délégation syndicale, passer directement à l'étape 2.</p>
<p>§ 4 - Het stakingsrecht wordt door de noodzakelijke naleving van deze procedure niet in het gedrang gebracht.</p>	<p>§ 4 - Le droit de grève n'est pas compromis par la nécessité de respecter cette procédure.</p>
<p>§ 5 - De verantwoordelijken van de vakbondsorganisaties:</p> <ul style="list-style-type: none"> - roepen geen acties uit die in overtreding zijn met deze regels; - erkennen geen acties die in overtreding zijn met deze regels; 	<p>§ 5 - Les responsables des organisations syndicales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - n'appellent pas à des actions qui constituent une infraction à ces règles - ne reconnaissent pas les actions qui constituent une infraction à ces règles.

Artikel 5 - Nationaal Verzoeningsbureau en bemiddeling	Article 5 – Bureau national de conciliation et médiation
§ 1- Bevoegdheid	§ 1 - Compétence
<p>Het nationaal verzoeningsbureau van het paritair comité 105, is bevoegd voor de collectieve geschillen die één of meerdere ondernemingen betreffen die onder haar bevoegdheid vallen.</p> <p>Naargelang de aard van het geschil dat wordt voorgelegd, doet het nationaal verzoeningsbureau uitspraak :</p>	<p>Le Bureau national de conciliation de la commission paritaire 105 est compétent pour les différends collectifs portant sur une ou plusieurs entreprises relevant de sa compétence.</p> <p>Suivant la nature du différend dont il est saisi, le Bureau national de conciliation statuera:</p>
a) Hetzij over de passende interpretatie die moet worden gegeven aan de tekst van een bestaand akkoord of norm;	a) soit sur l'interprétation qu'il convient de conférer au texte d'un accord ou d'une norme existante ;
b) Hetzij over de oplossing die aan het conflict dient te worden gegeven : deze oplossing kan het karakter van vergelijk hebben. Wanneer het een oplossing voorziet, kan het nationaal verzoeningsbureau het in termen van aanbevelingen aan de partijen formuleren of, in geval van een door de partijen bereikt ontwerpakkkoord na zijn tussenkomst, vaststellen dat er zo een einde zou worden gesteld aan het geschil.	b) soit sur la solution qu'il convient d'apporter au conflit ; cette solution pourra avoir un caractère transactionnel. Lorsqu'il prévoit une solution, le Bureau national de conciliation peut la formuler en termes de recommandation aux parties ou, en cas de projet d'accord réalisé par celles-ci suite à son intervention, constater qu'il serait ainsi mis fin au litige.
§ 2 – Procedure	§ 2 – Procédure
In overeenstemming met artikel 4 § 3 zullen de volgende stappen van de procedure gevolgd worden:	Conformément à l'article 4 § 3 les étapes suivantes de la procédure seront suivies:
1. Het collectief geschil wordt in de eerste plaats met het oog op een oplossing op ondernemingsvlak besproken tussen de werkgever en de vakbondsafvaardiging voor de arbeiders. Indien er geen vakbondsafvaardiging is voor de arbeiders in de onderneming, kan onmiddellijk worden overgegaan naar stap 2.	1. En premier lieu le différend collectif est examiné au niveau de l'entreprise entre l'employeur et la délégation syndicale pour les ouvriers en vue d'une solution. Lorsqu'il n'y a pas de délégation syndicale pour les ouvriers au sein de l'entreprise, on peut immédiatement passer à l'étape 2.
2. Wanneer dit overleg binnen een redelijke termijn tot geen oplossing leidt die voor beide partijen aanvaardbaar is, wordt onmiddellijk beroep gedaan op de tussenkomst van de bevoegde vertegenwoordigers van de in het paritair comité vertegenwoordigde representatieve werkgeversorganisatie, waarvan de onderneming lid is, en representatieve werknemersorganisaties.	2. Lorsque cette négociation ne conduit pas dans un délai raisonnable à une solution acceptable pour les deux parties, il sera immédiatement fait appel à l'intervention des représentants compétents de l'organisation patronale représentative représentée au sein de la commission paritaire, dont l'entreprise est membre, et des organisations syndicales représentatives.
Deze tussenkomst gaat door, op initiatief van de meest gereede partij die de andere partij zal verwtigen, met vermelding van het juiste voorwerp van het collectief geschil en op een plaats die in gemeenschappelijk akkoord is bepaald.	Cette intervention a lieu, à l'initiative de la partie la plus diligente, laquelle prévient l'autre partie, en mentionnant l'objet exact du différend collectif et dans un lieu déterminé de commun accord.
Wanneer een onderneming geen lid is van een in het paritair comité vertegenwoordigde werkgeversorganisatie vraagt de meest gereede partij de verzoening aan door het voorwerp van het collectief geschil schriftelijk kenbaar te maken aan de	Si une entreprise n'est pas membre d'une organisation patronale représentée au sein de la commission paritaire, la partie la plus diligente demande la conciliation, en communiquant par écrit l'objet du différend

	Voorzitter van het paritair comité, conform de procedure bepaald in onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst	collectif au Président du comité de la commission paritaire, conformément à la procédure déterminée dans cette convention collective de travail
3.	Indien deze tussenkomst geen einde stelt aan het collectief geschil of indien deze tussenkomst niet kan doorgaan, zal dit onmiddellijk in een door de partijen opgesteld en ondertekend proces-verbaal worden vastgesteld. Het voorwerp van het geschil, het al dan niet lokale karakter ervan en de respectievelijke standpunten van de partijen zullen hierin uiteengezet en gecommentarieerd worden. Dit proces-verbaal zal onverwijld aan de Voorzitter van het paritair comité worden overgemaakt	3. Si cette intervention ne met pas un terme au différend collectif ou si cette intervention ne peut avoir lieu, cette situation sera consignée immédiatement dans un procès-verbal établi et signé par les parties. L'objet du différend, son caractère local ou non et les positions respectives des parties y seront exposés et commentés. Ce procès-verbal sera transmis sans délai au Président de la commission paritaire.
	Binnen een periode van 7 werkdagen na ontvangst van voornoemd proces-verbaal kan de voorzitter :	Au plus tard dans les 7 jours ouvrables suivant la réception du procès-verbal susdit, le Président peut :
	a) hetzij het geschil ambtshalve aan het nationaal verzoeningsbureau voorleggen. Deze procedure wordt in ieder geval weerhouden indien het geschil, wat ook het niveau weze waarop het is gerezen, van aard is rechtstreeks of onrechtstreeks sectorale belangen aan te tasten;	a) soit soumettre d'office le différend au Bureau national de conciliation. Cette procédure est en tout cas retenue si le différend, quel que soit le niveau auquel il a surgi, est de nature à porter atteinte, directement ou indirectement, à des intérêts sectoriels ;
	b) hetzij de vertegenwoordigers van de betrokken werkgevers en werknemers bijeenroepen op plaatselijk of regionaal vlak teneinde op dat niveau het onderzoek van het geschil voort te zetten in één of meerdere zittingen die zullen plaatsgrijpen onder zijn voorzitterschap of onder het voorzitterschap van een door hem aangeduid bemiddelaar en in een gemeenschappelijk te bepalen lokaal.	b) soit convoquer les représentants des employeurs et des ouvriers intéressés sur le plan local ou régional, de façon à continuer à ce niveau l'examen du litige en une ou plusieurs séances qui se tiendront sous sa présidence ou sous la présidence d'un conciliateur désigné par lui et dans un local à fixer de commun accord.
	De geschillen die geen oplossing zouden gekregen hebben langs de procedure zoals in b) voorzien, kunnen eventueel nog, binnen de kortst mogelijke termijn, aan het nationaal verzoeningsbureau worden voorgelegd.	Le Bureau national de conciliation peut éventuellement encore être saisi, dans les délais les plus courts, des différends qui n'auraient pas reçu une solution par la procédure prévue au point b).
	Indien de voorzitter het nationaal verzoeningsbureau bijeenroept, wordt het hogervermeld proces-verbaal aan de leden van het nationaal verzoeningsbureau toegestuurd.	Si le Président convoque le Bureau national de conciliation, le procès-verbal mentionné ci-dessus est envoyé aux membres du Bureau national de conciliation.
	Het nationaal verzoeningsbureau behandelt het collectief geschil zo mogelijk in één enkele zitting. Wanneer het conflict zich beperkt tot een onderneming of tot een groep ondernemingen en beroep gedaan wordt op het nationaal verzoeningsbureau, betekent dit het laatste stadium van de conventionele verzoeningsprocedure.	L'examen du litige par le Bureau national de conciliation se fait, autant que possible, en une seule séance. Lorsque le conflit se limite à une entreprise ou à un groupe d'entreprises et qu'il est fait appel au Bureau national de conciliation, ce recours constitue le dernier stade de la procédure conventionnelle de conciliation.
	Nochtans, wanneer het conflict door het nationaal Verzoeningsbureau als klaarblijkelijk van algemeen belang voor de Sector wordt erkend, zal paritair kunnen beslist worden het aan het nationaal	Toutefois, lorsque le conflit est reconnu par le Bureau national de conciliation comme étant manifestement d'intérêt général pour le secteur, il pourra être décidé paritairement

<p>Paritair Comité voor te leggen. Het nationaal verzoeningsbureau zal al de bemiddelings- of verzoeningsmiddelen waarover het beschikt gebruiken, door elk voorstel of elke suggestie, die van de betrokken partijen of van het nationaal verzoeningsbureau zelf uitgaat, te onderzoeken.</p>	<p>d'en saisir la Commission nationale paritaire. Le Bureau national de conciliation utilisera tous les moyens de médiation ou de conciliation dont il dispose en examinant chaque proposition ou suggestion émanant des parties concernées ou du Bureau national de conciliation même.</p>
<p>Indien de Voorzitter in akkoord met alle partijen oordeelt dat niet alle verzoeningsmiddelen aangewend werden, kan hij beslissen de verzoening verder te zetten tijdens een latere zitting van het nationaal verzoeningsbureau, die in beginsel binnen de zeven werkdagen bijeengeroepen wordt, tenzij partijen unaniem een andere termijn overeenkomen.</p>	<p>Si le Président juge de commun accord avec les parties que tous les moyens de conciliation n'ont pas été utilisés, il peut décider de poursuivre la conciliation lors d'une séance ultérieure du Bureau national de conciliation, qui est convoqué dans les sept jours ouvrables, à moins que les parties conviennent unanimement d'un autre délai.</p>
<p>Van elke vergadering van het nationaal verzoeningsbureau wordt een proces-verbaal opgesteld.</p>	<p>Il est établi un procès-verbal de chaque réunion du Bureau national de conciliation.</p>
<p>Het proces-verbaal vermeldt de juiste oorzaak van het collectief geschil, de korte samenvatting van de besprekingen, de bijzonderheden van het tot stand gekomen akkoord en, in geval van onenigheid, de precieze standpunten van de partijen op het ogenblik waarop deze onenigheid wordt vastgesteld.</p>	<p>Le procès-verbal mentionne la cause exacte du différend collectif, un bref résumé des discussions, les particularités de l'accord intervenu et, en cas de désaccord, les positions précises des parties au moment où ce désaccord a été constaté.</p>
<p>De Voorzitter zorgt ervoor dat de leden die bijeenkomen om kennis te nemen van een collectief geschil, voor de opening van een vergadering al de notulen van de vroegere vergaderingen betreffende het onderzocht geschil in hun bezit hebben.</p>	<p>Le Président veille à ce que les membres qui se réunissent pour prendre connaissance d'un différend collectif soient en possession, avant l'ouverture d'une réunion, du procès-verbal des réunions précédentes concernant le différend examiné.</p>
<p>4. Pas na afloop van bovengenoemde procedure kan een stakingsaanzegging ingediend worden. De aangezegde acties kunnen slechts aangevat worden mits respect van een aanzeggingstermijn van minimum zeven werkdagen, die aanvangt de dag na de betekening.</p>	<p>4. Un préavis de grève ne peut être introduit qu'après la fin de la procédure précitée. Les actions annoncées ne peuvent être entamées qu'en respectant un délai de préavis d'au moins sept jours ouvrables, à compter du jour suivant la signification.</p>
<p>De betekening van de stakingsaanzegging gebeurt door inschrijving op het proces verbaal van het verzoeningsbureau ofwel door overhandiging van een schrijven van de werknemersorganisatie(s) aan de werkgever.</p>	<p>La signification du préavis de grève est faite soit par inscription dans le procès-verbal du Bureau de conciliation, soit par un écrit adressé à l'employeur, par la ou les organisations des travailleurs.</p>
<p>Een aanzegging tot staking zal niet kunnen betekend worden, zonder dat de in deze overeenkomst voorziene procedure werd aangewend en uitgeput.</p>	<p>Un préavis de grève ne pourra être signifié sans que la procédure de conciliation prévue dans la présente convention n'ait été utilisée et épuisée.</p>

<p>Enkel de verantwoordelijke vakbondsorganisaties zijn gemachtigd te belissen een stakingsaanzegging in te dienen, overeenkomstig hun eigen regels van werking, onder meer wat betreft de informatie en de raadpleging van de betrokkenen.</p>	<p>Les organisations syndicales responsables sont seules habilitées à décider de l'introduction du préavis de grève, conformément à leurs propres règles de fonctionnement, notamment en ce qui concerne l'information et la consultation des intéressés.</p>
<p>Tijdens de duur van de aanzeggingstermijn tot staking, en ten laatste bij het uitbreken van deze staking, komen de partijen, ter plaatse en in het gemeenschappelijk belang, overeen welke bewaeringsmaatregelen er dienen genomen te worden met het oog op het voorkomen van vernietiging of beschadiging van installaties of goederen, het vermijden van vertragingen in de werkhervatting, of het uitvoeren van de door overmacht of een onvoorziene noodzakelijkheid vereiste taken.</p>	<p>Pendant la durée du préavis de grève et au plus tard au moment du déclenchement de cette action, les parties conviendront, sur place et dans l'intérêt commun, des mesures conservatoires à prendre en vue de prévenir la destruction ou la détérioration d'installations ou de marchandises, d'éviter des retards dans la reprise du travail, ou d'exécuter des tâches commandées par une force majeure ou une nécessité imprévue.</p>
<p>Tijdens de duur van de aanzeggingstermijn tot staking en, gebeurlijk, tijdens de periode van stopzetting van het werk die eruit zal volgen, kunnen de partijen op ieder ogenblik beroep doen op een nieuwe tussenkomst van de verzoeningsinstanties die door onderhavige overeenkomst zijn voorzien op de verschillende niveaus en volgens de door deze overeenkomst bepaalde modaliteiten.</p>	<p>Pendant la durée du préavis de grève et, éventuellement, pendant la période d'arrêt du travail qui s'ensuivra, les parties pourront à tout moment en appeler à une nouvelle intervention des instances de conciliation prévues par la présente convention aux différents niveaux et dans les conditions déterminées par celle-ci.</p>
<p>Indien een akkoord wordt bereikt door de partijen, hetzij op hun initiatief, hetzij door tussenkomst van een verzoeningsinstantie, kan de werkhervatting slechts worden verdaagd, behoudens om technische redenen, of omwille van interne syndicale regels van informatie en raadpleging van de werknemers.</p>	<p>Si un accord est réalisé par les parties, soit à leur initiative, soit suite à l'intervention d'une instance de conciliation, la reprise du travail ne pourra être différée, sauf pour raisons techniques, ou en raison de l'application de règles syndicales internes relatives à l'information et la consultation des travailleurs.</p>
<p>De stakingen of lock-outs waartoe wordt overgegaan zonder dat de bepalingen van onderhavige overeenkomst, meer bepaald van art.5 § 2, werden eerbiedigd, zullen niet voor regelmatig worden gehouden en als dusdanig niet worden gesteund, behoudens niet-toepassing van collectieve arbeidsovereenkomsten gesloten op nationaal, gewestelijk of ondernemingsniveau door de partij tegen wie de staking of lock-out is gericht.</p>	<p>Les grèves ou lock-out déclenchés sans qu'aient été respectées les dispositions de la présente convention et notamment l'article 5 § 2 ne seront pas considérés réguliers et, comme tels, ne seront pas soutenus, sauf non-application de conventions collectives nationales, régionales ou d'entreprise, par la partie contre laquelle la grève ou le lock-out est dirigé.</p>
<p>§ 3 Samenstelling van het nationaal verzoeningsbureau</p>	<p>§ 3 Composition du Bureau national de conciliation</p>
<p>Het nationaal Verzoeningsbureau is samengesteld uit de Voorzitter of de Ondervoorzitter, de Secretaris en ten minste vier leden van het nationaal Paritair Comité, gekozen buiten de rechtstreeks bij het geschil betrokken partijen, voor de helft tussen de effectieve of plaatsvervangende leden die de werkgevers vertegenwoordigen en voor de helft tussen de effectieve of plaatsvervangende leden die de werknemers vertegenwoordigen</p>	<p>Le Bureau national de conciliation se compose du Président ou du Vice-président, du Secrétaire et d'au moins quatre membres de la Commission paritaire nationale, choisis en dehors des parties directement impliquées dans le litige, pour moitié parmi les membres effectifs ou suppléants représentant les employeurs et pour moitié parmi les membres effectifs ou suppléants représentant les travailleurs.</p>

<p>Onverminderd de bepalingen van artikel 5, § 2, alinea 3, b), vergadert het nationaal Verzoeningsbureau op uitnodiging van zijn Voorzitter.</p>	<p>Sans préjudice des dispositions de l'article 5, § 2, alinéa 3, b), le Bureau national de conciliation se réunit sur convocation de son Président.</p>
<p>De uitnodiging geeft het voorwerp van het geschil aan en de betrokken onderneming of ondernemingen; zij wordt gericht aan de beroepsorganisaties die in het nationaal Paritair Comité zijn vertegenwoordigd, met het verzoek tot elkeen zijn afvaardiging samen te stellen en de betrokken partijen in te lichten over tijdstip en plaats van de vergadering.</p>	<p>La convocation mentionne l'objet du litige et la ou les entreprises concernées ; elle est adressée aux organisations professionnelles représentées à la Commission paritaire nationale, avec la demande à chacune des organisations de composer sa délégation et de prévenir les parties intéressées des date et lieu de la réunion.</p>
<p>Afdeling 5 - Bijzondere procedures</p>	<p>Section 5 – Procédures particulières</p>
<p>Artikel 6 - Bijzondere procedure in geval van staking zonder het volgen van de hierboven vermelde verzoeningsprocedure</p>	<p>Article 6 – Procédure particulière en cas de grève sans suivre la procédure de conciliation reprise ci-dessus</p>
<p>§ 1 - Indien zich in een onderneming een gehele of gedeeltelijke staking voordoet zonder dat de verzoeningsregels bepaald in de voorgaande artikelen werden gerespecteerd, verbinden de representatieve organisaties er zich toe om dadelijk alles in het werk te stellen om de onregelmatige staking te stoppen en de bepalingen van deze collectieve arbeidsovereenkomst te doen naleven.</p>	<p>§ 1 – Si une grève partielle ou totale se produit dans une entreprise sans que les règles de conciliation définies aux articles précédents n'aient été respectées, les organisations représentatives s'engagent à mettre tout en œuvre pour arrêter la grève irrégulière et à faire respecter les dispositions de la présente convention collective de travail.</p>
<p>§ 2 – De representatieve werkgeversorganisatie, waarvan de onderneming lid is, zal na kennisname van het conflict onmiddellijk bij de in het Paritair comité vertegenwoordigde representatieve werknemersorganisaties tussenkomen.</p>	<p>§ 2 – L'organisation patronale représentative dont l'entreprise est membre interviendra immédiatement, après avoir été mise au courant du conflit, auprès des organisations syndicales représentatives, représentées au sein de la Commission paritaire.</p>
<p>§ 3 – De representatieve werknemersorganisaties nemen alle mogelijke maatregelen om onmiddellijk en ten laatste binnen een periode van één werkdag de werkhervatting tot stand brengen en om de procedure te doen naleven.</p>	<p>§ 3 – Les organisations syndicales représentatives entreprendront toutes les démarches possibles pour faire reprendre le travail immédiatement et au plus tard dans un délai d'un jour ouvrable et pour faire respecter la procédure.</p>
<p>§ 4 - De representatieve werknemersorganisaties verbinden zich ertoe dergelijke acties niet te erkennen, noch financieel te steunen.</p>	<p>§ 4 – Les organisations syndicales représentatives s'engagent à ne pas reconnaître ni à soutenir financièrement de telles actions.</p>
<p>§ 5 - Voor ondernemingen die geen lid zijn van een representatieve werkgeversorganisatie in het Paritair comité 105, gelden uitsluitend de bepalingen voorzien in afdelingen 1 tot en met 4, en 6 tot en met 8 van deze collectieve arbeidsovereenkomst</p>	<p>§ 5 – Pour les entreprises qui ne sont pas membres d'une organisation patronale représentative au sein de la Commission paritaire 105, sont seules applicables les dispositions des sections 1 à 4 et 6 à 8 de la présente convention collective de travail.</p>
<p>§ 6 - De sancties tegen onregelmatige stakingen zijn onderdeel van de sectorcao van 26 mei 2011, gesloten in het paritair comité, met registratienummer 104.540, inzake syndicale waarborgen.</p>	<p>§ 6 - Les sanctions contre les grèves irrégulières sont définies dans la CCT sectorielle du 26 mai 2011, conclue au sein de la commission paritaire et enregistrée sous le numéro 104.540 relative aux garanties syndicales.</p>

<p>Artikel 7 - Bijzondere procedure in geval van eenzijdige beslissing van de werkgever die een overtreding of een niet-toepassing is van een collectieve overeenkomsten gesloten op nationaal, provinciaal, regionaal of ondernemingsvlak.</p>	<p>Article 7 – Procédure spéciale en cas de décision unilatérale de l'employeur qui constitue une infraction ou une non-application d'une convention collective conclue au niveau national, provincial, régional ou de l'entreprise.</p>
<p>§ 1 - Wanneer een werknemersorganisatie doet gelden dat een eenzijdige beslissing van een werkgever een overtreding of niet-toepassing van een collectieve overeenkomst gesloten op nationaal, provinciaal, regionaal of ondernemingsvlak, of van een wettelijke of reglementaire bepaling uitmaakt, wordt de representatieve werkgeversorganisatie, waarvan de onderneming lid is, hiervan onmiddellijk op de hoogte gebracht.</p>	<p>§ 1 – Lorsqu'une organisation de travailleurs fait valoir qu'une décision unilatérale d'un employeur constitue une infraction ou une non-application d'une convention collective conclue au niveau national, provincial, régional ou d'entreprise, à une disposition légale ou réglementaire ou une non-application d'une disposition d'une convention, l'organisation représentative de l'employeur, dont l'entreprise est membre, doit en être avisée immédiatement.</p>
<p>§ 2 - De representatieve werkgeversorganisatie zal, alle mogelijke maatregelen nemen om de beslissing van de werkgever onmiddellijk, en uiterlijk de volgende werkdag te laten opschorten. De representatieve werkgeversorganisatie verbindt er zich toe om dergelijke beslissingen niet te ondersteunen.</p>	<p>§ 2 – L'organisation patronale représentative entreprendra toutes les démarches possibles pour faire en sorte que la décision de l'employeur soit suspendue immédiatement et au plus tard dans un délai d'un jour ouvrable. L'organisation patronale représentative s'engage à ne pas soutenir la décision en question.</p>
<p>§ 3 - Het collectief geschil zal vervolgens behandeld worden volgens de procedure opgenomen in afdeling 4 van deze collectieve arbeidsovereenkomst.</p>	<p>§ 3 – Le différend collectif sera ensuite traité selon la procédure exposée à la section 4 de cette convention collective de travail.</p>
<p>§ 4 - Voor ondernemingen die geen lid zijn van een representatieve werkgeversorganisatie in het Paritair comité 105, gelden uitsluitend de bepalingen voorzien in afdeling 1 tot en met 4, en 6 tot en met 8 van deze collectieve arbeidsovereenkomst</p>	<p>§ 4 – Pour les entreprises qui ne sont pas membres d'une organisation patronale représentative au sein de la Commission paritaire 105, sont seules applicables les dispositions des sections 1 à 4 et 6 à 8 de la présente convention collective de travail.</p>
<p>Artikel 8 - Spoedprocedure in het kader van de toepassing van nationale sectorakkoorden</p>	<p>Article 8 – Procédure d'urgence dans le cadre de l'application d'accords sectoriels nationaux</p>
<p>In geval van ernstig collectief geschil of betwisting betreffende de toepassing van nationale sectorakkoorden verbinden de representatieve organisaties er zich toe om binnen de 48 uur de nodige stappen te ondernemen om te vermijden dat de eerbiediging van deze akkoorden in het gedrang zou komen.</p>	<p>En cas de différend collectif ou de contestation grave quant à l'application d'accords sectoriels nationaux, les organisations représentatives s'engagent à entreprendre dans les 48 heures les démarches nécessaires pour éviter que le respect de ces accords ne soit compromis.</p>
<p>Afdeling 6 – Lock out</p>	<p>Section 6 – Lock out</p>
<p>Artikel 9</p>	<p>Article 9</p>
<p>De bepalingen van deze collectieve arbeidsovereenkomst zijn eveneens van toepassing in geval van lock out.</p> <p>Indien een lock out zich voordoet zonder dat de bepalingen van onderhavige overeenkomst gerespecteerd zijn, zal de representatieve werkgeversorganisatie alles in het werk stellen om het werk uiterlijk de volgende werkdag te laten hervatten, en, indien de werkhervatting binnen die tijdsspanne niet heeft plaatsgevonden, zal zij geen ondersteuning bieden aan de betrokken werkgever.</p>	<p>Les dispositions de cette convention collective de travail sont également d'application en cas de lock out.</p> <p>Si un lock-out se produise dans une entreprise sans que les règles prévues par la présente convention aient été respectées, l'organisation patronale représentative s'engage à mettre tout en œuvre pour faire reprendre le travail dans un délai maximum d'un jour ouvrable et, si le travail n'a pas repris dans ce délai, à n'accorder à l'employeur en cause son appui.</p>

Afdeling 7 - Opheffingsbepaling	Section 7 – Clause abrogatoire
Artikel 10	Article 10
De CAO van 22 juni 1993 inzake de verzoeningsprocedure, gesloten in het paritair comité, met registratienummer 35.278, wordt opgeheven vanaf de in werking treding van deze collectieve arbeidsovereenkomst.	La CCT du 22 juin 1993 relative à la procédure de conciliation, conclue au sein de la commission paritaire et enregistrée sous le numéro 35.278, est abrogée dès l'entrée en vigueur de la présente convention collective de travail.
Afdeling 8 - Duur	Section 8 – Durée
Artikel 11	Article 11
Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur en is geldig vanaf 1 januari 2012	La présente convention collective de travail est conclue pour une durée indéterminée et entre en vigueur le 1er janvier 2012
Zij kan door elk van de partijen opgezegd worden mits een opzegging van drie maand, per aangetekende brief toegezonden aan de Voorzitter van het Paritair Comité en aan de ondertekenende organisaties.	Elle peut être dénoncée par chacune des parties, moyennant un préavis de trois mois, par lettre recommandée adressée au Président de la Commission paritaire et aux organisations signataires.
De organisatie die het initiatief tot de opzegging neemt, verbindt zich ertoe de redenen ervan aan te geven en gelijktijdig amendementsvoorstellen in te dienen, waarover de ondertekenende organisaties de verbintenis aangaan deze binnen de termijn van een maand na ontvangst in het Paritair Comité te bespreken.	L'organisation qui prend l'initiative de la dénonciation s'engage à en indiquer les motifs et à déposer simultanément des propositions d'amendements que les parties signataires s'engagent à discuter au sein de la Commission paritaire nationale dans le délai d'un mois de leur réception.